

México
Alahuiztlan, 06.19

Simplified Latitude/Longitude:

18.573543, -100.038413

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Lucas Pinto

Escribano:

Gonzalo de Rojas

Other Assistance:

Nahuatlato; Alonso Velázquez

Witnesses:

N/A

Date:

N/A

Languages:

Mexicana; Tuzteco; Chontal

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

El pueblo de Alahuiztlan está a cuatro leguas del pueblo de Ichcateupan, que es la cabecera deste dicho corregimiento y adonde asiste el cura y beneficiado. Tendrá trescientos tributarios, con cabecera y sujetos, que son los siguientes: Teticpac, Ichapaneca, Quauhxacuila, Tlalpecho, Cuezcontitlan, Maatneco, Tzitzicaltepec, Tlacocoxpan, Teleltzingo, Ximahapan, Izpan, salinas, Maltepec, Totepec, Cuatlayacac, Cuxmatlipan.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene este dicho pueblo, por comarcas, los pueblos de Ichcateupan, que está cuatro leguas hacia donde sale el sol; el pueblo de Tzicaputzalco, que está dos leguas hacia el nordeste; el pueblo de Tlataya, que está seis leguas hacia el poniente; el pueblo de Oztuma, que está tres leguas hacia la parte del mediodía, y tiene, por la parte del norte, las minas de Zultepeque, a las que hay siete leguas. Son las leguas destes dichos pueblos largas, malas y de mal camino, por ser tierra muy doblada y de, a partes, muchos pedregales.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

No hubo ningún indio que se acordase porqué causa le pusieron el nombre de Alahuiztlan. Llámase, la lengua, chontal, por hablar todos chontal.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Averiguóse que el primer señor que tuvieron fue un cacique llamado Nacatecuhtli, y a éste le daban de tributo, cada año de su cuenta cada indio, una pierna de manta de largor de cinco varas y tres cuartas de ancho, y dábanle una pelota de cera del tamaño de una naranja, y media fanega de maíz y media de chian. Tenían por dios al Demonio, pintábanle en figura de culebra, llamábanle Teotonoc y ofrecíanle Copale, que es incienso de la tierra. Cuando le querían hablar y pedir algo, se picaban la lengua y las orejas. Aparecí áseles muy a menudo en figura de hombre. Hablaba y trataba con ellos, y deciales lo que habían de hacer. Cuando se casaban, hacían gran fiesta. Convidábanse unos parientes a otros, y el desposado iba a casa de la desposada, y allí se la entregaban. Y, si era floja y perezosa, la podían echar de sí y tomar otra, y, si le hacía adulterio, moría por ello. Si alguno hurtaba algo, hacíanlo esclavo de aquel a quien hurtaba, por toda la vida. Si tomaban a alguno haciendo adulterio con alguna soltera, a él ya ella castigaban muy bien. Cuando algún señor se moría, enterraban con él a dos indias y a dos indios, y matábanlos primero que los enterrasen, diciendo que era para que allá le sirviesen. Y enterraban con ellos todo lo que tenían, y mucha comida. Y, desta manera, estuvieron mucho tiempo debajo de la gobernación de Nacatecuhtli, y de sus descendientes, hasta que, de su voluntad, se sujetaron a Motezuma, rey de México, por tenerlo por amparo de quien les quisiese hacer mal, al cual daban de tributo mantas, maíz y chian. Y, venido que fue el Marqués Del Valle los envió a llamar desde la ciudad de México y los encomendó a un Fulano López, el cual los tuvo un año, y después los tuvo un monterroso. Desde entonces se volvieron cristianos, y dicen que no se acuerdan de quién fue el padre que les bautizó.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Gobernábanse éstos de Alahuiztlan de la manera siguiente: el cacique que los tenía a cargo era el señor ante quien acudían en todos los negocios. Tenía a otros dos indios, que eran como alcaldes, que conocían de las cosas menudas, y no podían hacer nada sin que lo comunicasen con el señor. Traían guerra, en tiempo antiguo, con los de Tzicaputzalco y los de Tlataya, y, después que fueron sujetos a Motezuma y reyes de México, tenían la dicha guerra con los de Mechoacan. Por mandado de los dichos reyes de México, acudían con bastimentos y armas y ayuda, cuando era menester, al fuerte que Motezuma tenía en Oztuma, por ser el amparo desta tierra, a donde estaba la guarnición del dicho Motezuma. Llevaban a la guerra unos jubones sir, mangas, bastados en algodón; iban con sus arcos y flechas, y peleaban sin orden ninguna. Si tomaban a algún indio, luego lo mataban y sacrificaban a sus ídolos. Andaban desnudos antiguamente, con sola una manta y unos pañetes con que cubrían sus vergüenzas, y, de presente, andan vestidos con camisas, zaragüelles y jubones, y las mantas que antigua mente traían. Aprovéchame de los mantenimientos que antiguamente solían tener, como son maíz, frijoles, chile, pepitas de

calabaza y chian. Vivían, antiguamente, más sanos que ahora, porque se daban al trabajo; aunque no les faltaban enfermedades, como son viruelas y humores, y otras enfermedades.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Está el dicho pueblo de Alahuiztlan poblado en una cumbre de un cerro; tierra descubierta, por estar alta. Llámase un valle que está allí cerca, al pie del cerro adonde está el pueblo, Zacatepec, por haber en él mucho zacate.

Raw 17: Health of Land:

El dicho pueblo de Alahuiztlan se tiene por más enfermo que sano, por estar descubierta en alto y porque reina allí el viento levante, que les da con él romadizo y les acude a menudo cámaras de sangre. Y, cuando les da el romadizo, tienen por remedio el de echarse por las narices una yerba que se llama Piciete; y, cuando les da las cámaras de sangre, beben la cascara del cacao, que la tienen por buena.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

El dicho pueblo de Alahuiztlan está a tres leguas de una cordillera muy alta, de muchos riscos, que cae hacia el noroeste, a la cual llaman Teetepetl, que quiere decir cerro de piedras cordillera que va a Zultepeque y a las minas de Tíaqualpan.

Raw 19: Rivers:

Está el dicho pueblo de Alahuiztlan cerca de un río que baja de las minas de Tzaqualpan y Zultepeque, dos leguas del dicho pueblo y cabecera hacia el noroeste. No es muy grande, pero, en tiempo de aguas, es muy trabajoso de pasa por las muchas piedras que tiene. Aprovechense dél de algún pescado; todas sus riberas son agrias, de muchas sierras y quebradas, que va ensenado, sin que haya parte a donde se pueda aprovechar de sus aguas para regadíos.

Raw 20: Water Features:

Hay, en los términos del dicho pueblo de Alahuiztlan, a tres leguas de la cabecera, unas salinas que tienen muchos pozos de agua salada, y, entre ellos, hay uno grande, que tendrá seis estados de hondo, que la mitad del agua es dulce y, la otra mitad, de agua salada, y la salada está debajo de la dulce. Y, para sacar della para hacer sal, echan un cántaro y le hinchen de agua de la dulce, que está arriba, para que con el peso se vaya al fondo; y déjanlo estar allá, hasta que el agua salada echa la dulce, y después lo sacan el cántaro lleno del agua salada. Y tienen, junto al pueblo y cabecera adonde viven, algunos pozos de que beben, y, en tiempo de seca, carecen de agua.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Tienen, en este pueblo y sus sujetos, muy pocos árboles de que se aprovechan, ni hay silvestres, por carecer dellos. Y, los que tienen, son bajos y de poco provecho; aprovéchanse dellos para leña para quemar.

Raw 23: Domestic Trees:

Los árboles que tienen de cultura en este dicho pueblo son aguacates y guayabas y plátanos, y naranjas y Guamúchiles; no tienen de España, si no son naranjas y cañas.

Raw 24: Grains:

Las semillas que tienen son maíz, frijoles, chian, chile, y algunas matillas que llaman Quiltes, de tres o cuatro maneras, que algunas cultivan y, otras, nacen entre otras yerbas. Tienen magueyes, que se aprovechan para sacar vino y cáñamo, y para hacer cordel e hilo. De la hoja deste maguey se aprovechan para, con el zumo, curarse de heridas y descalabraduras. Árboles de Castilla no tienen ningunos.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Las yerbas que tienen, de algún provecho para curarse, son una yerba y frutilla que se llama Oloiuhqui, que es una frutilla del tamaño de un grano de pimienta, la cual, molida, la comen y beben los que sienten dolores, y, con una raíz de otra yerba que llaman ellos Coanepile, la beben para los que están acalentrados; y desto se aprovechan y lo tienen por bueno.

Raw 27: Animals:

Los animales que tienen, bravos, son venados, conejos, liebres y muchas codornices; y, domésticos, son perrillos y gallinas, de la tierra y de Castilla, que deste género se dan en cantidad.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Hay, en algunos pueblos sujetos deste dicho pueblo, en cuatro partes, salinas de unos pozos de agua salada, de que hacen sal en cantidad de más de dos mil fanegas cada un año. La manera como la hacen es: que sacan el agua y la echan encima de unas losas que tienen cercadas de un borde de tres dedos en alto, hecho de un betún de trementina, porque no se puede hacer de otra cosa porque lo come la sal por la gran fortaleza que tiene, y cada día van cebando las losas con la dicha agua, y, en tiempo de seca, está cuajada en siete días. Aprovechase desta sal para su sustento y tributo, y la llevan a vender a las minas de Tzaqualpan, Tasco y Zultepeque. Y muchos españoles vienen a comprarla a las mismas salinas, porque se halla que es mejor esta sal que otra ninguna desta comarca. Y todo esto es así, porque el dicho señor corregidor lo ha visto, y lo certifica con yo, el dicho escribano.

Raw 31: Architecture:

La forma y edificios de las casas son como los demás de Ichcateupan y Tzicaputzalco.

Raw 32: Fortresses:

En un sujeto deste dicho pueblo, que se llama Iztapan, que es adonde están las salinas, está un fuerte en un cerro redondo, con tres cercas a trecho cada una y sus fosos, la cual dicen que la hicieron en tiempo de Motezumapara guardar la sal de los tarascos. Y, a otras tres leguas de la cabecera deste dicho pueblo, está el fuerte principal que había en toda esta tierra, que es el de Oztuma, adonde los mexicanos tenían guarnición contra los tarascos.

Raw 33: Farms:

Las granjerias que tienen estos indios son la sal, que es la principal, que venden la fanega, allí, a veinte reales, y en las minas, a treinta y dos reales, y maíz y gallinas, que llevan a vender a las dichas minas para pagar su tributo, que es un peso y media fanega de maíz cada un indio por año.

Raw 34: Diocese:

Cae este dicho pueblo en la diócesis del arzobispado de México, que está a treinta leguas. Son las leguas grandes y malas hasta salir a tierra llana, que es el valle de Toluca y de Tenantzingo.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Capitán Lucas Pinto authored this Relacion.